

Karar Sayısı : 2018/11508

10/10/2017 tarihinde Belgrad'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığınının 9/2/2018 tarihli ve 13380862 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 5/3/2018 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARIEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKIBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

N. CANIKLİ

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SIRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SU ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan bu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Sırp halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve su alanında işbirliğini geliştirme hususundaki isteklerini ifade ederek,

Su kaynaklarının korunması ve geliştirilmesinin bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Su alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Su kaynaklarının korunması, geliştirilmesi ve yönetimi için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yaparlar.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yaparlar:

- a) Mevcut içme suyu tesisleri ve yeni tesislerin ihtiyacı konularında mühendislik katkısında bulunmak ve içme suyu tesislerinde özellikle de arıtma tesislerinde yeni teknolojiler hususunda bilgi paylaşımı,
- b) Havza bazında atık su kirliliğinin önlenmesi ve atık su arıtma teknolojileri hususlarında teknik işbirliği yapılması,
- c) Sulama sistemlerinin işletme, bakım ve yönetim hizmetleri ve faydalananlara devri konusunda her iki ülke arasında bilgi/tecrübe paylaşımı ile tatlı su balıkçılığı faaliyetlerinde teknik işbirliği yapılması,
- d) Akarsu sistemlerinde su kullanımı planlanmasını da kapsayan su yönetimi konusunda bilgi paylaşımı,
- e) Kurak dönemlerde ortaya çıkan sorunların giderilmesine yönelik mekanizmaların geliştirilmesi,
- f) Sulama sistemlerinin modernizasyonu, tarımda ve tarım yönetiminde en uygun su kullanımı, sulamadan dönen suların yeniden kullanımı hakkında bilgi ve deneyim paylaşımı,

- g) Toprakta bulunan suyun muhafazasını artıran arazi kullanım tekniklerinin geliştirilmesi,
- h) Kuraklığa dayanıklı ve az su kullanan bitki çeşitlerinin belirlenmesi ve nitelikli tohumların üretilmesi konusunda bilgi ve deneyim paylaşımı,
- i) İçme suyu alanında kayıpların önlenmesi ve sağlıklı su temin edilebilmesi için ortak teknik çalışmalar,
- j) İlgili belediyeler ile gerekli eşgüdümün sağlanması,
- k) Barajların işletilmesine dair konularda tecrübe paylaşımı,
- l) İki ülke arasında bir uzman ağının kurulması,
- m) İki ülke arasında karşılıklı uzman değişimi ve arazi gezileri yapılması,
- n) Sürdürülebilir su yönetimi, su ve atık su arıtma teknolojileri alanlarında bilimsel ve teknik iş birliği,
- o) Su ve atık su arıtma tesislerinin projelendirilmesi ve işletilmesi ile ilgili eğitim faaliyetleri,
- p) Nehir havzası koruma ve yönetim planlarının hazırlanması,
- r) Taşkın ve kuraklık risk yönetim planlarının hazırlanması,
- s) Su kalitesinin izlenmesi ve yönetimi,
- t) İklim değişikliğinin su kaynakları üzerine etkisi.

Madde 3

Taraflar bu Anlaşma'nın 2. maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yaparlar:

- a) Su alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

Bu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca Ortak Komite oluşturulacaktır.

Her bir Taraf bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, bu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin eder. Ulusal Koordinatör en az Daire Başkanı düzeyindedir.

Her bir Taraf birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörün ismini bildirir. Her bir Taraf, diğer Tarafa herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatör yerine bir vekil atayabilir.

Ulusal Koordinatörler 2. maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı hazırlamak için işbirliği yaparlar.

Ulusal Koordinatörler 2. maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yaparlar ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izlerler.

Madde 5

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası antlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dâhilinde oluşturulacak veya transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlarlar.

Bu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Sözleşme'nin 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılır.

Madde 6

Bu anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflarca duruma göre ortak karar verildiği şekilde karşılanır.

Madde 7

Taraflar, resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını bu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 8

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler bu Anlaşma'nın 11. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülür.

Madde 9

Karşılıklı yazılı mutabakata varılarak, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 10

Bu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 11

Bu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik kanallardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma bir (1) yıl süreyle yürürlükte kalır. Taraflardan biri bu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi sona ermeden en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik

kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece bu Anlaşma'nın geçerliliği bir (1) yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenir.

Bu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemez.

Bu Anlaşma; Belgrad'da, 10/10/2017 tarihinde, Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

SİRBİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

Branislav NEDIMOVIĆ
Tarım, Ormanlık ve Su Yönetimi Bakanı

**СПОРАЗУМ
О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
У ОБЛАСТИ ВОДА**

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије (у даљем тексту: Стране),

у оквиру овог споразума о сарадњи (у даљем тексту: Споразум),

Изражавајући жељу да јачају пријатељске односе између турског и српског народа и унапређују сарадњу у области вода,

Препознајући да очување и развој водних ресурса налажу уску научну, техничку и технолошку сарадњу,

Узимајући у обзир користи и заједничке интересе који би проистекли из уже сарадње у области вода,

Договориле су се следеће:

Члан 1.

У циљу заштите, развоја и управљања водним ресурсима, Стране ће на основу својих националних закона сарађивати путем размене информација, искустава и технологија засноване на начелима равноправности, реципроцитета и обостране користи.

Члан 2.

Стране ће сарађивати у следећим областима:

- а) техничка подршка за постојеће објекте за водоснабдевање и потребе за новим објектима, и размена знања о новим технологијама за објекте водоснабдевања, посебно постројења за пречишћавање,
- б) техничка сарадња у области спречавања загађивања отпадним водама на нивоу слива и технологија пречишћавања отпадних вода,
- в) размена знања/искустава у областима услуга одржавања, управљања и преноса корисницима система за наводњавање и техничка сарадња у области слатководних рибњака,
- г) размена знања у области управљања водним ресурсима укључујући планирање коришћења воде из речних система,
- д) развој механизма за решавање проблема који настају током сушних периода,
- ђ) размена знања и искустава о проблематици модернизације постојећих система за наводњавање, одговарајућег коришћења вода у пољопривреди и управљања у пољопривреди, коришћења повратних вода од наводњавања,
- е) развој техника за коришћење земљишта уз виши степен очувања воде у тлу,

- ж) размена искустава и знања о утврђивању типова биљака отпорних на сушу и оних које троше мање воде, као и о производњи висококвалитетног семена,
- з) заједничке техничке студије о спречавању губитака воде за пиће и обезбеђењу здраве воде за пиће,
- и) сарадња са надлежним општинама,
- ј) размена искустава о функционисању брана,
- к) успостављање експертске мреже између две земље,
- л) експертска размена и студијска путовања између две земље,
- љ) научно-техничка сарадња у области одрживог управљања водама и технологија пречишћавања вода и отпадних вода,
- м) активности на едукацији о пројектовању и експлоатацији постројења за пречишћавање вода и отпадних вода,
- н) израда планова заштите и управљања водама/ речним сливом,
- њ) израда планова управљања ризиком од поплава и суша,
- о) праћење квалитета воде и управљање подацима о квалитету вода,
- п) утицај климатских промена на водне ресурсе.

Члан 3.

Стране ће сарађивати у областима из члана 2. овог споразума на следеће начине:

- а) размена научних и техничких података и докумената о истраживачким и развојним активностима у области вода,
- б) размена стручњака, истраживача, консултаната и особља,
- в) организација заједничких радионица, састанака, семинара, програма обуке и студијских путовања,
- г) припрема и реализација заједничких пројеката.

Члан 4.

У циљу обезбеђења ефикасног спровођења сарадње по овом споразуму, Стране ће образовати Заједничку комисију.

Свака Страна ће именовати националног координатора који ће бити одговоран за спровођење активности по овом споразуму, у року од три (3) месеца од дана ступања на снагу овог споразума. Национални координатор мора бити најмање начелник одељења.

Свака Страна ће обавестити једна другу о именовању националног координатора. Свака Страна може именовати заменика националног координатора у било које време, уз писмено обавештење другој Страни.

Национални координатори ће сарађивати како би припремили заједнички радни Програм који ће покривати активности набројане у члану 2. овог споразума.

Национални координатори ће ко- председавати састанцима Заједничке комисије који ће бити сазивани у било које време како би се дискутовало о активностима из члана 2. овог споразума и пратиће спровођење препорука Заједничке комисије.

Члан 5.

Стране ће, у складу са важећим националним законодавствима и међународним уговорима чије су потписнице, осигурати ефикасну заштиту права интелектуалне својине пренете или креиране у оквиру овог споразума.

За потребе овог споразума, интелектуална својина се дефинише као у члану 2. Конвенције о оснивању Светске организације за интелектуалну својину сачињене 14. јула 1967. године у Стокхолму.

Члан 6.

Трошкови настали спровођењем активности из овог споразума сносиће стране у складу са заједничким договором.

Члан 7.

Стране могу позвати државне и академске институције, приватне компаније и невладине организације да учествују у активностима сарадње предвиђене овим споразумом.

Члан 8.

Овај споразум може бити измењен у било које време на основу обостране писане сагласности Страна. Ове измене ће ступити на снагу по процедури утврђеној у члану 11. овог споразума.

Било какав спор који би могао проистећи у тумачењу или примени овог споразума Стране ће решити путем преговора.

Члан 9.

На основу заједничког писменог споразума, Стране се могу сагласити да размењују податке о овој сарадњи са трећим странама, у складу са њиховим националним законодавствима.

Члан 10.

Овај споразум неће бити тумачен тако да на било који начин утиче на постојећа права и обавезе Страна које проистичу из чланства у другим међународним уговорима.

Члан 11.

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последње дипломатске ноте којом Стране обавештавају једна другу дипломатским каналима, о окончању унутрашњих правних процедура неопходних за ступање на снагу овог споразума.

Овај споразум ће важити једну (1) годину и аутоматски ће се продужавати на наредне једногодишње периоде, све док једна од Страна дипломатским путем не обавести другу Страну о својој намери да обустави примену овог споразума најкасније шест (6) месеци пре истека уговореног рока.

Раскид овог споразума неће утицати на пуноважност и трајање пројеката и активности који су договорени сходно овом споразуму и започети пре његовог раскида.

Потписано у Београду, дана, 10/10/2017 године, у по два истоветна примерка, сваки на турском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За
Владу Републике Турске

За
Владу Републике Србије

проф. др. Veysel EROĞLU,
министар шумарства и водопривреде

Бранислав Недимовић,
министар пољопривреде, шумарства
и водопривреде

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
IN THE FIELD OF WATER

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia hereinafter referred to as the "Parties";

Within the framework of this "Cooperation Agreement" hereinafter referred to as the "Agreement";

Expressing their desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Serb people and improve cooperation in the field of water,

Recognizing that conservation and development of water resources require close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of water,

Have agreed as follows:

Article 1

For the protection, development and management of water resources, the Parties, based on their national legislations, shall cooperate by sharing information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Engineering support for existing domestic water supply facilities and requirements of new facilities, and sharing knowledge about new technologies in water supply facilities especially in water treatment plants,
- b) Technical cooperation on the issues of prevention of wastewater pollution on basin scale and wastewater treatment technologies,
- c) Sharing knowledge/experience on the operation, maintenance, and management services of irrigation systems and transfer of these systems to the beneficiaries and technical cooperation on freshwater fisheries,
- d) Sharing knowledge on water resources management including water use planning in river systems,
- e) Developing mechanisms for solving problems arising in drought periods,
- f) Sharing knowledge and experience on the issues of modernization of irrigation systems, most appropriate water use in agriculture and agricultural management, re-use of water returning from irrigation,
- g) Developing land use techniques increasing conservation of water existing in soil,
- h) Sharing experience and knowledge on the determination of drought resistant and less water consuming plant types and production of high quality seeds,
- i) Joint technical studies for preventing loss of drinking water and obtaining healthy water,

- j) Relevant coordination with related municipalities,
- k) Sharing experience on operation of dams,
- l) Establishing an expert network between the two countries,
- m) Expert exchange and field trips between the two countries,
- n) Scientific and technical cooperation in the fields of sustainable water management, water and wastewater treatment technologies.
- o) Training activities on the design and operation of water and wastewater treatment plants,
- p) Preparation of river basin protection and management plans,
- r) Preparation of flood and drought risk management plans,
- s) Monitoring and management of water quality,
- t) Impacts of climate change on water resources.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas listed in Article 2 of this Agreement:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities in the field of water,
- b) Exchange of experts, researchers, consultants, and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs, and study tours,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee will be established by the Parties.

Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. The National Coordinator shall be at least at the level of Head of Department.

Each Party shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.

National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities listed in Article 2.

National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities listed in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 5

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property to be transferred or created under this Agreement.

For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 6

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

Article 7

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in Article 11 of this Agreement.

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 9

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with the third parties in conformity with their national legislations.

Article 10

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for entry into force of the concerned document.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either one of the Parties submits a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Belgrade on 10 October 2017, each in two (2) original copies in Turkish, Serbian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Minister of Forestry and Water Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SERBIA**

Branislav NEDIMOVIĆ
**Minister of Agriculture, Forestry and
Water Management**